

Úbeda Mansilla, P. y Escribano Ortega, M.L. (2015)
Arquitectura y construcción. Español académico y profesional.
Madrid: Edinumen, 109 páginas, ISBN: 978-84-9848-645-2



Cecilia Criado de Diego
Coordinadora del área de español del CUID
(UNED)
ceciliacriado@gmail.com

Reseña

Introducción

Desde los años sesenta viene empleándose el sintagma *lengua extranjera con fines específicos (académicos y profesionales)* para referirse a una tendencia en la enseñanza de idiomas que, en realidad, viene aplicándose por varios profesores de forma individual desde los orígenes de la práctica docente¹. La ineficacia de los métodos gramaticales para satisfacer las demandas de aquellos que aprenden una lengua no como fin en sí mismo sino como instrumento para relacionarse con los miembros de una comunidad quedó constatado en varios ejemplos de práctica didáctica a lo largo de la historia pero,

¹ Un ejemplo muy ilustrativo de este hecho es esta cita del prólogo del librito de conversación del año 1483 titulado *Dialogues in French and English*: “Quien aprenda con este libro podrá dedicarse a mercader de una nación a otra y aprenderá el nombre de muchos artículos para comprar o vender y hacerse rico” (SÁNCHEZ PÉREZ, 1992: 19. Sánchez Pérez, a su vez, toma la cita de LAMBLEY, K. *The teaching and cultivation of the French language in England during Tudor and Stuart times*, Manchester U.P./Longmans, London, 1920).

sobre todo, se constata hoy en una sociedad global, tecnologizada y tendente al plurilingüismo.

Aunque la clase social que accede en nuestros días al conocimiento de idiomas extranjeros constituye un grupo limitado y variable geográficamente, es una clase más amplia que la reducida nobleza que en épocas precedentes estudiaba lenguas vivas o modernas. Estas circunstancias sociales han impulsado el hecho de que la reflexión sobre la enseñanza de idiomas en general, y sobre la enseñanza de idiomas con fines específicos en particular, deje de ser un acto individual para convertirse en un acto colectivo, en el que científicos y profesionales de varios puntos del planeta consensúan métodos y materiales de aprendizaje.

El posible plurilingüismo de esta clase social está, asimismo, determinado por lo que en el *Marco de referencia* (2002: 133) se denomina “competencia parcial”, término que alude al carácter incompleto de la adquisición de lenguas extranjeras y maternas. En efecto, por muy competentes que seamos en una lengua nunca accedemos a su conocimiento absoluto o global, sino que nuestra competencia se ve limitada por nuestro entorno social y profesional.

Esta condición plurilingüe y pluricultural de una amplia capa social de los países de nuestro ámbito se ha visto favorecida por la proliferación, por un lado, de centros universitarios que han incluido las lenguas extranjeras en su currículo, y por otro, de programas de intercambio de estudiantes universitarios extranjeros. En estos contextos, la parcialidad de la competencia de la lengua meta se ve determinada por la circunstancia académica y profesional del entorno.

Los manuales de español general no están diseñados según las necesidades específicas de estos alumnos. Pueden cubrir algunos aspectos, como cierto lenguaje específico o la presentación de géneros fundamentalmente académicos, como las cartas formales, pero sin un material adjunto son incapaces de hacer competente lingüística, pragmática y socioculturalmente al alumno en el ámbito de su (futura) profesión².

² En el *Marco de referencia* se dice que “la competencia lingüística comunicativa de cualquier aprendiente de una lengua se desarrolla a través de actividades de la lengua contextualizadas en ámbitos: público, personal, profesional y educativo” (CONSEJO DE EUROPA, 2002: 15). Asimismo, en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (INSTITUTO CERVANTES, 2006), el ámbito profesional y académico está especificado en los objetivos generales de los niveles B1 y B2 (punto 1.2. *Participar en interacciones sociales dentro de la comunidad social, laboral o académica en la que se integre*), y C1 y C2 (punto 1.2.

En este sentido, solo puede ser bienvenido el manual de Paloma Úbeda Mansilla y María Luisa Escribano Ortega³, *Arquitectura y construcción. Español académico y profesional*. Las dos autoras son profesoras de la Universidad Politécnica de Madrid y tienen una amplia experiencia como docentes de E/LE. Teniendo en cuenta las necesidades específicas de los alumnos que cursan estos estudios universitarios en un contexto de inmersión lingüística, estas profesoras proponen un método de aprendizaje de la lengua española centrado en el mundo académico y el futuro profesional de los discentes.

El libro

El manual comienza con una introducción donde se explica el origen y el propósito del libro, se delimitan los destinatarios y se define su estructura. Se cita, asimismo, el material complementario —soluciones de los ejercicios, audios de los diálogos de las unidades, material didáctico de temática directa e indirectamente afín— que el profesor y el alumno pueden encontrar en la plataforma ELEteca, la extensión digital de la editorial Edinumen.

A la introducción le siguen un índice general y un índice específico con un desarrollo de la estructura de las unidades interpuesto. A continuación se presentan seis unidades encabezadas por una unidad de presentación. El objetivo de esta lección cero es que el alumno conozca a sus compañeros del curso, se ubique en la ciudad donde realiza su inmersión y se familiarice con la nomenclatura de las infraestructuras, los equipamientos, los edificios y algunos elementos urbanos en las ciudades hispanas.

El libro se cierra con sendos glosarios. Uno monolingüe, de vocabulario específicamente académico y directamente relacionado con la vida en la universidad, y otro bilingüe (español-inglés), donde se abarca un número relativamente amplio de vocablos técnicos de la arquitectura y la construcción. La idea es que el propio alumno

Participar y tomar la iniciativa en interacciones sociales dentro de la comunidad o de las comunidades sociales, académicas o profesionales en las que se integre).

³ Paloma Úbeda Mansilla es profesora del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y Tecnología en la UPM desde diciembre de 1994. Es doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación, con premio extraordinario de doctorado, por la UCM.

María Luisa Escribano es profesora de español para estudiantes internacionales en el programa de *Lenguas para la internacionalización*, dependiente del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la UPM. Es licenciada en Filología Hispánica con Diploma de Estudios Avanzados en Educación.

convierta en trilingüe este último glosario, por lo que aparece una tercera columna en blanco que podrá completar con el término en su propia lengua.

Las seis unidades que componen el libro representan los ámbitos donde los estudiantes extranjeros de Arquitectura suelen desarrollar su vida académica: (1) la oficina internacional; (2) el laboratorio de materiales; (3) el taller de maquetas; (4) la sala de ordenadores; (5) la clase de proyectos; (6) de nuevo, la oficina internacional. La primera unidad y la última comparten escenario porque se simulan personajes que estudian parte de su grado en una ciudad hispánica y que tienen intención de continuar sus estudios de posgrado en otra. En ambas lecciones se prepara al estudiante para desenvolverse en la oficina en estas situaciones.

Cada unidad está organizada en torno a seis secciones:

- (1) *Comunicación*. Una viñeta y un diálogo activan los conocimientos previos del alumno y presentan el lenguaje de la unidad.
- (2) *Interacción y palabras*. Esta sección comienza con una actividad de interpretación de roles. Los alumnos interactúan en parejas según el papel asignado y guiados por estructuras lingüísticas tipo. A continuación, encontramos una serie de actividades léxicas o nocionales contextualizadas.
- (3) *Algo de gramática*. Ejercicios de competencia gramatical con sucintas explicaciones pedagógicas.
- (4) *Texto y contexto*. Un texto auténtico o adaptado con actividades de prelectura y poslectura.
- (5) *Aspectos culturales*. Sección reservada a la competencia sociocultural del alumno, siempre en relación con el mundo académico, la arquitectura o la construcción.
- (6) *Lápiz y papel*. Practicar la expresión escrita mediante géneros y lenguaje académico es el objetivo de esta sección, en la que al final se incluye un pequeño apartado de autoevaluación donde el alumno reflexiona sobre los contenidos aprendidos.

Cada unidad se cierra con cuatro fichas de material complementario: textos auténticos, vocabulario adicional y nuevas actividades.

Revisión crítica

El manual es un instrumento adecuado para satisfacer las necesidades del tipo de alumnos al que se dirige. Además, los contenidos están seleccionados, presentados y

organizados de acuerdo a las propuestas metodológicas de E/LE de los últimos años. Veamos en qué medida esto es así.

En primer lugar, en el manual se atiende a *elementos pragmáticos* como la cortesía, el lenguaje implícito o la organización del discurso académico oral y escrito de acuerdo a convenciones sociopragmáticas del grupo profesional de los arquitectos.

En segundo lugar, el material de entrada se presenta en *diálogos naturales* con apoyo auditivo —en la plataforma ELEteca— y visual —imágenes reales y dibujos— o en *textos* monologados y monográficos *auténticos* o adaptados. Tanto los géneros del material de entrada (*input*) como aquellos que el alumno debe producir (*output*) son *géneros académicos* orales —conferencias, entrevistas, reuniones— y escritos —reseñas, artículos científicos—. Se presta atención igualmente a los denominados géneros digitales, especialmente los blogs de arquitectura.

En tercer lugar, el manual cuenta con varias *actividades comunicativas* en un contexto de especialización: juegos de rol y tareas que el alumno ha de resolver en un mundo académico simulado.

En cuarto lugar, los contenidos relacionados con cuestiones morfológicas o sintácticas se presentan de acuerdo a los criterios de las llamadas *gramáticas pedagógicas*. Son breves, se presentan de forma gradual según la interlengua de los aprendientes, y apenas se recurre al metalenguaje.

En quinto lugar, los *contenidos socioculturales* se presentan desde una *perspectiva intercultural*, por lo que son frecuentes las llamadas al alumno para que compare y reflexione sobre lo aprendido estableciendo puentes entre su cultura, aquellas que conoce y las hispanas a las que está accediendo.

En sexto lugar, el manual trata de hacer *consciente al alumno de su propio aprendizaje* mediante los cuestionarios de autoevaluación. Se fomenta, así, su propia responsabilidad en el proceso, que se ve dinamizado una vez que su principal agente determina sus éxitos y carencias.

Por último, merece especial atención la didáctica del vocabulario por su consideración nuclear dentro de las lenguas profesionales y académicas. Es muy amplio el número de términos técnicos y semitécnicos que el método trata de incorporar al acervo del alumno, por lo que abundan los ejercicios de diversa tipología —agrupación por campos semánticos, determinación de las combinaciones léxicas, de la sinonimia y la antonimia, etc.—.

Es, en definitiva, además de un material ameno y motivador, un manual que cumple con las expectativas de la tendencia y el enfoque metodológico en el que se inserta: el español con fines específicos desde un método comunicativo.